

Congreso Internacional
“Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este”
Cracovia (Polonia), 14-16 de octubre de 2005

Acta de la Mesa Redonda
15 de octubre de 2005

El día 15 de octubre de 2005 dentro del marco del Congreso Internacional organizado por el Departamento de Filología Española de la Universidad Jaguellónica de Cracovia, la Asociación Polaca de Hispanistas y el Instituto Cervantes de Varsovia y Cracovia tuvo lugar la mesa redonda “Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este” a la que asistieron representantes de los hispanistas de los países de la región contando con la presencia del presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, **D. Jean-François Botrel**, la presidenta de honor de la AIH, **Dña. Aurora Egido**, y el presidente de la Asociación de Hispanistas Alemanes, **D. Wilfried Floeck**, así como del director del Instituto Cervantes en Varsovia y Cracovia, **D. Abel Murcia Soriano**. **Dña. Joanna Wilk-Racięska**, vicepresidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas, dio la bienvenida a los reunidos en nombre de la ausente presidenta de la Asociación, **Dña. Urszula Aszyk**, quien había convocado la reunión, y presentó brevemente el orden del día. Antes de que intervinieran -por orden alfabético- los representantes de los hispanismos nacionales (Alemania, República Checa, Eslovaquia, Polonia, Ucrania) se les pidió a **Jean-François Botrel** y a **Aurora Egido** que tomaran la palabra.

Jean-François Botrel, presidente de la AIH, insistió que había venido a Cracovia ante todo para escuchar, sin embargo, aprovechó la oportunidad para decir que la escasa representación de hispanistas de la Europa Central y del Este en la AIH habría que considerarla como una preocupante anomalía. Señaló la importancia, en su momento, del encuentro organizado por la Fundación Duques de Soria en 1991, pero lamentó que con el paso de los años no se hubiera establecido un sistema para dialogar que uniera a los diferentes hispanismos europeos.

Aurora Egido lamentó en su intervención la ausencia de **Urszula Aszyk**, ya que la presidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas había tomado parte activa en el encuentro celebrado dentro del XV Congreso de la AIH en Monterrey (julio de

2004), que reunió a veintidós presidentes nacionales. Los resultados de aquella reunión se dieron a conocer en el último Boletín de la AIH (11/04), publicado en colaboración con la Fundación Duques de Soria, algunos de los cuales enumeró, a saber, la creación de una página de Internet con enlaces que promocionarán el encuentro de los hispanismos nacionales; la creación del boletín informativo *Nuevo hispanismo* en colaboración con la editorial Iberoamericana Vervuert; ofrecimiento del registro bibliográfico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes para el cual la AIH quiere cumplir el papel de intermediaria; la actuación a favor de las asociaciones nacionales nuevas. Tan sólo una ayuda mutua –en opinión de Aurora Egido– podrá potenciar la actuación del hispanismo internacional en el futuro, ya que su proyección depende en gran medida de los hispanismos emergentes. Con este fin se decidió en Monterrey organizar encuentros anuales o bienales para sumar fuerzas comunes.

Joanna Wilk-Racięska recapituló la intervención de **Aurora Egido** observando que la reunión de Cracovia se sumaba a aquella iniciativa. A continuación siguieron según el turno indicado los representantes de los hispanismos nacionales.

Wilfried Floeck, presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas, presentó la situación del hispanismo alemán, que sigue aún condicionado por la estructura tradicional de los estudios de Filología Románica, aunque el auge del español en los ámbitos universitarios condujera a la fundación, ya en 1977, de la Asociación Alemana de Hispanistas. La asociación cuenta actualmente con 440 miembros y celebra congresos cada dos años. El próximo va a tener lugar en Dresde en el 2007. En la actualidad unos diez mil alumnos estudian español en las universidades alemanas. Han aparecido carreras nuevas que combinan lenguas extranjeras con economía, siendo el español una de las lenguas de más demanda. En los últimos veinte años se ha triplicado el número de las tesis doctorales dentro del área del hispanismo y se ha observado un importante cambio del perfil en los proyectos de investigación: los estudios estrictamente filológicos centrados en la literatura del Siglo de Oro español dejan paso a la investigación de carácter interdisciplinar (ciencias sociales y culturales); el interés por España cede ante la creciente demanda de temas relacionados con América Latina. **Wilfried Floeck** subrayó la importancia del Proceso de Bolonia. Se espera que a la larga se nivelen las diferencias entre los diferentes sistemas educativos europeos contribuyendo a

una mayor cohesión, hispanismos nacionales incluidos. Recapituló su intervención señalando la intermedialidad y los nuevos enfoques de los estudios sociales y culturales como un importante referente para el desarrollo del hispanismo internacional siempre que se potencien los cauces de información. Y como muestra de ello entregó a los presentes una hoja con “Informaciones y direcciones útiles sobre la investigación en el campo de la hispanística en los países de habla alemana”.

Anna Mistinova, catedrática de Filología Hispánica de la Universidad de Praga, explicó al principio que, aunque la presencia del español en los ámbitos universitarios en la República Checa gozaba de una larga tradición, no se había creado aún una asociación que reuniera a los hispanistas. Sin embargo, en la República Checa sí se fundó en 1992 la Asociación de Profesores de Español (actualmente pertenece a la Federación FIAPE) que cuenta con un importante apoyo de parte de la Consejería de Educación de la Embajada de España y coordina actividades relacionadas con la enseñanza de español como lengua extranjera, y en la que son activos algunos de los profesores universitarios.

Olga Lisyova, de la Universidad de Presov, presentó a continuación la situación del hispanismo en Eslovaquia sumándose al panorama presentado por su colega de Praga, Anna Mistinova. Subrayó que las carencias que se observan se deben al difícil pasado y son tónica general de todos los países del antiguo bloque soviético. En el territorio de Eslovaquia el español apareció en los planes de estudios empujado por una demanda de técnicos en Cuba, lo que propició en su momento el interés por la enseñanza del español con fines específicos. Actualmente, la divulgación del español en las escuelas secundarias, apoyada por las autoridades españolas, abre un nuevo marco para el futuro desarrollo de la carrera de hispánicas en Eslovaquia. Sin embargo, las carencias que corresponden al ámbito académico son de difícil solución, porque se trata de un proceso lento que quizá se pueda acelerar –en opinión de **Olga Lisyova**– con una ayuda externa (becas, incentivos para profesores nativos, etc.) que paliase la escasez de recursos. En 1999 fue creada una asociación que reúne, en dos secciones, a profesores de universidades y de escuelas secundarias.

Maria Falska, secretaria de la Asociación Polaca de Hispanistas, leyó un informe sobre el hispanismo en Polonia preparado por **Urszula Aszyk**, presidenta de la Asociación Polaca de Hispanistas. Tras un breve panorama de los estudios

hispanicos en Polonia, desde la creación en 1972 de la Cátedra de Estudios Ibéricos en la Universidad de Varsovia hasta la aparición de secciones de español dentro de los departamentos de románicas (Cracovia, Poznań, Wrocław, Lublin, Łódź, Katowice), se presentó la actual situación de la Asociación Polaca de Hispanistas, que en 2005 cumplió su vigésimo aniversario. La Asociación, creada en 1985 en una situación política y social difícil para las iniciativas corporativas, desarrolló tras el cambio político de 1989 toda una serie de actividades reflejadas en el “Boletín de la Asociación Polaca de Hispanistas” publicado a partir de 1989 gracias a la ayuda de la Embajada de España. En Polonia existe también la Asociación de Latinoamericanistas que reúne a unos 140 miembros. La creciente presencia del español en los centros educativos de todos los niveles y las actividades de promoción que desarrollan las instituciones españolas (Instituto Cervantes, Consejería de Educación) ha contribuido a que, tras unos cuatro años de crisis, la Asociación Polaca de Hispanistas con unos 130 miembros (de los cuales sólo la tercera parte es activa) se enfrente a la inevitable reorganización. Con esta perspectiva su meta es, ante todo, potenciar sus propios fines académicos y crear un foro en el cual los jóvenes hispanistas puedan presentar y publicar los resultados de sus investigaciones.

Oleg Nesterenko presentó la situación del hispanismo en Ucrania. Aunque se habla de la necesidad de crear un organismo que una los esfuerzos de los hispanistas ucranianos, la iniciativa no ha dado todavía frutos. En Ucrania, como en los demás países del bloque, el español vivió su gran época en los tiempos de cooperación con Cuba, sin embargo, en aquellos tiempos todas las actividades, incluidos los planes de estudio e investigación, dependían de Moscú. **Oleg Nesterenko** comentó que la presencia del español en el territorio ucraniano es actualmente limitada. Se echa en falta un Instituto Cervantes, ya que el de Moscú no puede paliar ni siquiera las necesidades de Rusia. Sin embargo, al final de su intervención, **Oleg Nesterenko** subrayó que consideraba como una señal positiva y prometedora el hecho de que la cifra de los becarios ucranianos de la AECI superase la media de los becarios procedentes de Rusia.

A continuación intervino **Abel Murcia Soriano**, director del Instituto Cervantes en Varsovia y Cracovia, transmitiendo a los reunidos el saludo de parte de **César Antonio Molina**. Recordó que el Instituto Cervantes había sido fundado apenas hacía 15 años y su labor habría que medirla dentro de aquel marco cronológico. En

esta parte de Europa del Este desarrolla un amplio número de actividades en Varsovia, Cracovia, Moscú, Praga, etc. La mediación del Instituto Cervantes resultó decisiva, por ejemplo, en la creación en Dubrovnik de la Asociación de Profesores Croatas. Su programación ofrece una posibilidad de contacto directo entre hispanistas, tanto en las sedes del IC, como en el marco de las actividades promocionadas en toda la región (como su presencia en Vilna). **Abel Murcia Soriano** consideró oportuno observar que fue el IC, junto con la Embajada de España, el que en su momento ofreció su ayuda incondicional a la Asociación Polaca de Hispanistas con el fin de prevenir su desaparición. De este ofrecimiento surgió, entre otros, la posibilidad de difusión de los documentos relativos a la Asociación en el ámbito virtual del Portal del hispanismo. Abel Murcia Soriano pasó la palabra a **José Luis Losada Palenzuela**, colaborador de la Dirección Académica del Instituto Cervantes en los años 2003-2005, quien explicó el funcionamiento del Portal del hispanismo del Instituto Cervantes destacándolo como medio de unión, difusión e intercambio tanto de los hispanismos ya consolidados como de los emergentes, y como espacio abierto a la participación de todos los hispanistas.

Aurora Egido presentó otro de los proyectos coordinados, junto con la AIH, desde la sede central del IC: la versión digital completa de las diez primeras Actas de los Congresos de la AIH, versión que puede ser consultada completa en las páginas de internet del Instituto Cervantes. En cualquier caso elevó la petición al Instituto Cervantes de que, si fuera posible, enviara un ejemplar del cd-rom a todos los asistentes de la mesa redonda, petición que fue confirmada. Mencionó también otro proyecto de apoyo al hispanismo que se piensa poner en marcha en España llamado la Casa del Hispanista.

Antes de que se pasara al turno de preguntas **Jean-François Botrel** propuso que se le diera la palabra a **Ljiljana Pavlovic** para que presentara la situación del hispanismo en los países de la antigua Yugoslavia. **Ljiljana Pavlovic** se centró en la historia de la Cátedra de Estudios Ibéricos de Belgrado creada hacía 18 años y que ahora, bajo su dirección, contaba con 400 alumnos.

A continuación **Jean-François Botrel** transmitió los saludos de **María Caterina Ruta**, presidenta de la Asociación Italiana de Hispanistas, que no pudo asistir al congreso de Cracovia, y tomando como ejemplo el carácter abierto de los contactos entre los hispanistas franceses e italianos, preguntó por el carácter de las relaciones entre los hispanistas centroeuropeos. **Teresa Eminowicz-Jaśkowska**,

anfitriona del encuentro, respondió que ya en 1995, en el marco del vigésimo aniversario de los estudios hispánicos en la Universidad Jaguellónica, se había celebrado en Cracovia el Simposio Internacional “Europa del Centro y del Este y el Mundo Hispánico” cuya meta había sido iniciar la colaboración entre los hispanistas de la región. Sin embargo –recalcó– para llevar a cabo ese tipo de empresas hacen falta entusiastas. El presente Congreso se ofrece como segundo intento para reunir a los hispanistas de la región.

Jean-François Botrel lamentó la ausencia de los colegas rusos, pues se esperaba la participación en la Mesa Redonda de **Ksenia Lamina**, miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Hispanistas Rusos. La situación del hispanismo en la Europa Central y del Este ofrece una amplia variedad dependiendo de la doble valencia, por un lado, de profesores universitarios, por otro, de profesores de idioma. El presidente de la AIH subrayó la necesidad de aunar las diferentes especialidades dentro del campo del hispanismo. El encuentro de Cracovia abre la posibilidad de crear un espacio solidario en la cual los hispanismos regionales se puedan ayudar mutuamente por medio del apoyo moral y real ofreciendo espacio en revistas y publicaciones, colaborando en forma de reseñas o revisiones de trabajos, ya que los medios electrónicos actuales facilitan el contacto y la comunicación.

Aurora Egido observó que para darse a conocer y ejercer una mayor fuerza quizá fuera aconsejable fundar una entidad que representara a toda la región, ya que los hispanismos nacionales de por sí resultan minoritarios. Una vez más insistió en la importancia de los medios electrónicos, como, por ejemplo, los que ofrece la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recalcó que existen en la actualidad revistas virtuales de mucha calidad que están abiertas a los colaboradores de todos los países.

Concluyendo la reunión **Jean-François Botrel** pidió a los organizadores del Congreso que se le facilitara la lista de los correos electrónicos de los participantes para hacerles llegar la información sobre la AIH y sus fines sociales. Propuso publicar en el Boletín de la AIH un informe sobre cada uno de los hispanismos nacionales presentes en la reunión de Cracovia junto con un listado de sus últimas publicaciones. Se comprometió a buscar medios para poder ofrecer becas que permitieran la participación de los representantes de la Europa Central y del Este en el próximo Congreso de la AIH (París 2007).

La Mesa Redonda la cerró **Joanna Wilk-Racięska** proponiendo que el entusiasmo con el cual se había organizado el encuentro en Cracovia se convirtiera, en el momento de su clausura, en actuación.

Beata Baczyńska
José Luis Losada Palenzuela
Universidad de Wrocław

22 de Octubre de
2005